Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi prorocy wieszczyli ci puste (słowa) i mdłe (sprawy),\* \*\* i nie obnażali twojej winy, by przywrócić ci powodzenie.\*\*\* Wieszczyli raczej mowy marne\*\*\*\* i przynęty do odstępstwa.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) mdłe sprawy (l. głupstwa): lub: wapno, którym się kryje ściany, zob. <x>330 13:10</x>, 11, 14, 15;<x>330 22:28</x>. Hend.: puste głupstwa, zob. w. 14b: מַׂשְאֹות ׁשָוְא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 14:13-22</x>; <x>300 23:9-40</x>; <x>300 27:129</x>; <x>330 13:10</x>; <x>330 22:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) by przywrócić ci powodzenie, לְהָׁשִיב ׁשְבִיתְֵך (lehasiw szewitech), l. wg qere : לְהָׁשִיב ׁשְבּותְֵך (lehasiw szewutech); raczej od ׁשבה , czyli: przywrócić powodzenie, zob. <x>220 42:10</x>; <x>310 2:14</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pozbawione sensu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) przynęty do odstępstwa, מַּדּוחִים (maduchim), hl, od נָדָח (nadach), czyli: nęcić, sprowadzać na manowce. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>300 6:14</x> [↑](#footnote-ref-7)